

## APPENDIX 2

**Research group:** I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «candy is dandy but liquor is quicker». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

### **ChatGPT-4o:** Step-by-Step Joke Analysis:

#### Understanding the Joke:

Original Joke: «Candy is dandy but liquor is quicker».

Literal Translation: «Конфеты приятны, но алкоголь быстрее».

The joke relies on the rhyme and the contrast between «candy» (something sweet and pleasant) and «liquor» (something strong and fast-acting). The humor comes from the unexpected comparison and the catchy rhyme.

#### Identifying Key Elements:

Rhyme: The rhyme between «dandy» and «quicker» is crucial to the joke's humor.

Contrast: The comparison between something sweet and something strong/fast.

Catchiness: The phrase needs to be memorable and flow well.

#### Finding Russian Equivalents:

Rhyme: We need to find Russian words that rhyme and fit the context.

Contrast: Maintain the contrast between something sweet and something strong.

#### Creating the Russian Version:

Rhyme and Context: «Конфеты – это мило, а спиртное – мобильно».

Explanation: «Мило» (sweet/pleasant) rhymes with «мобильно» (mobile/quick).

This keeps the rhyme and the contrast.

#### Joke Translation:

Перевод шутки: «Конфеты – это мило, а спиртное – мобильно».

**Research group:** Not bad, but I need a more pronounced humorous effect. The meaning of the joke is that candy is good for elegant courtship, but if you are looking for a speedy seduction, liquor is better. Try again

### **ChatGPT-4o:** Step-by-Step Analysis:

#### Understanding the Original Joke:

Meaning: «Candy is good for elegant courtship, but if you're looking for a speedy seduction, liquor is better».

Humor: Comes from the contrast between the slow, sweet charm of candy and the fast, intoxicating effect of liquor, emphasized by the rhyme.

#### Identifying Key Elements:

Rhyme: Essential to keep the joke catchy.

Contrast: Between something sweet (candy) and something strong/fast (liquor).

Humorous Effect: Emphasizing the speed and effectiveness of liquor over candy.

#### Creating the Russian Version:

Rhyme and Context: Find words that rhyme and fit the context of seduction.

Possible Translation: «Конфеты – это мило, но спиртное – это сила».

#### Explanation:

Конфеты – это мило: «Candy is sweet» (conveys the pleasant, charming aspect of candy).  
но спиртное – это сила: «but liquor is power» (conveys the strong, effective aspect of liquor, with a rhyme and humorous twist).

Final Translation:

Перевод шутки: «Конфеты – это мило, но спиртное – это сила».

---

**Research group:** I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «candy is dandy but liquor is quicker». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

**ChatGPT-4o:** Request Recap in English:

You want me to act as an experienced translator from English to Russian. My task is to preserve the wordplay in jokes when translating from English to Russian, maintaining the humorous effect. If the wordplay in English cannot be conveyed in Russian through an identical image, I should find a new equivalent on other grounds that would preserve the wordplay. I need to translate the following joke from English to Russian: «candy is dandy but liquor is quicker».

Step-by-Step Joke Analysis and Translation Process:

Understanding the Original Joke:

Phrase: «Candy is dandy but liquor is quicker».

Wordplay: This joke rhymes «dandy» with «candy» and «quicker» with «liquor».

The humor comes from the catchy, rhythmic structure and the contrast between the two substances—candy being sweet and enjoyable but taking time, and liquor being quicker in its effect (intoxication).

Identifying Key Elements to Preserve:

Rhyme: The rhyme creates a memorable and humorous effect.

Contrast: The comparison between candy and liquor is central to the joke.

Humor: The playful tone should be maintained.

Challenges in Direct Translation:

Rhyme: Russian words for «candy» (конфета) and «liquor» (спиртное) do not rhyme.

Rhythm and Catchiness: Finding a pair of rhyming words that fit the same theme is crucial.

Creating an Equivalent Joke in Russian:

Rhyming Words: Identify a pair of rhyming words that can maintain the theme of a sweet treat versus an alcoholic drink.

Humorous Contrast: Ensure the contrast is clear and maintains the original joke's playful nature.

Possible Translation Options:

Rhyming Pairs in Russian:

«Пирожок – хорош, но коньяк – ништяк».

Here, «пирожок» (pie) rhymes with «хорош» (good), and «коньяк» (cognac) rhymes with «ништяк» (cool/slang for something good). This maintains the playful tone and contrast.

Translation of the Joke:

Перевод шутки: «Пирожок – хорош, но коньяк – ништяк».

This translation preserves the rhyme, the playful contrast between a sweet treat and an alcoholic drink, and the humorous effect of the original joke.

**Research group:** Great, I like it! Could you suggest one more translation version, please.

**ChatGPT-4o:** Step-by-Step Joke Analysis and Translation Process for a New Version:

Understanding the Original Joke:

Phrase: «Candy is dandy but liquor is quicker».

Wordplay: This joke rhymes «dandy» with «candy» and «quicker» with «liquor». The humor comes from the catchy, rhythmic structure and the contrast between the two substances—candy being sweet and enjoyable but taking time, and liquor being quicker in its effect (intoxication).

Identifying Key Elements to Preserve:

Rhyme: The rhyme creates a memorable and humorous effect.

Contrast: The comparison between candy and liquor is central to the joke.

Humor: The playful tone should be maintained.

Challenges in Direct Translation:

Rhyme: Russian words for «candy» (конфета) and «liquor» (спиртное) do not rhyme.

Rhythm and Catchiness: Finding a pair of rhyming words that fit the same theme is crucial.

Creating an Equivalent Joke in Russian:

Rhyming Words: Identify a pair of rhyming words that can maintain the theme of a sweet treat versus an alcoholic drink.

Humorous Contrast: Ensure the contrast is clear and maintains the original joke's playful nature.

Possible Translation Option:

Rhyming Pairs in Russian:

«Мармелад – аромат, но водка – коротка».

Here, «мармелад» (marmalade) rhymes with «аромат» (aroma), and «водка» (vodka) rhymes with «коротка» (short/quick). This maintains the playful tone and contrast.

Translation of the Joke:

Перевод шутки: «Мармелад – аромат, но водка – коротка».

This alternative translation preserves the rhyme, the playful contrast between a sweet treat and an alcoholic drink, and the humorous effect of the original joke.

**Research group:** That sounds like gibberish, try again.

**ChatGPT-4o:** Step-by-Step Joke Analysis and Translation Process for a New Version:

Understanding the Original Joke:

Phrase: «Candy is dandy but liquor is quicker».

Wordplay: This joke rhymes «dandy» with «candy» and «quicker» with «liquor». The humor comes from the catchy, rhythmic structure and the contrast between the two substances—candy being sweet and enjoyable but taking time, and liquor being quicker in its effect (intoxication).

Identifying Key Elements to Preserve:

Rhyme: The rhyme creates a memorable and humorous effect.

Contrast: The comparison between candy and liquor is central to the joke.

Humor: The playful tone should be maintained.

Challenges in Direct Translation:

Rhyme: Russian words for «candy» (конфета) and «liquor» (спиртное) do not rhyme.

Rhythm and Catchiness: Finding a pair of rhyming words that fit the same theme is crucial.

Creating an Equivalent Joke in Russian:

Rhyming Words: Identify a pair of rhyming words that can maintain the theme of a sweet treat versus an alcoholic drink.

Humorous Contrast: Ensure the contrast is clear and maintains the original joke's playful nature.

Possible Translation Option:

Rhyming Pairs in Russian:

«Сладкое – в радость, а горькое – в скорость».

Here, «сладкое» (sweet) rhymes with «радость» (joy), and «горькое» (bitter, often used for alcohol) rhymes with «скорость» (speed). This maintains the playful tone and contrast.

Translation of the Joke:

Перевод шутки: «Сладкое – в радость, а горькое – в скорость».

This alternative translation preserves the rhyme, the playful contrast between a sweet treat and an alcoholic drink, and the humorous effect of the original joke.

**Research group:** Try again, please.

**ChatGPT-4o:** Step-by-Step Joke Analysis and Translation Process for a New Version:

Understanding the Original Joke:

Phrase: «Candy is dandy but liquor is quicker».

Wordplay: This joke rhymes «dandy» with «candy» and «quicker» with «liquor». The humor comes from the catchy, rhythmic structure and the contrast between the two substances—candy being sweet and enjoyable but taking time, and liquor being quicker in its effect (intoxication).

Identifying Key Elements to Preserve:

Rhyme: The rhyme creates a memorable and humorous effect.

Contrast: The comparison between candy and liquor is central to the joke.

Humor: The playful tone should be maintained.

Challenges in Direct Translation:

Rhyme: Russian words for «candy» (конфета) and «liquor» (спиртное) do not rhyme.

Rhythm and Catchiness: Finding a pair of rhyming words that fit the same theme is crucial.

Creating an Equivalent Joke in Russian:

Rhyming Words: Identify a pair of rhyming words that can maintain the theme of a sweet treat versus an alcoholic drink.

Humorous Contrast: Ensure the contrast is clear and maintains the original joke's playful nature.

Possible Translation Option:

Rhyming Pairs in Russian:

«Конфета – это прелесть, а водка – это бодрость».

Here, «конфета» (candy) rhymes with «прелесть» (delight), and «водка» (vodka) rhymes with «бодрость» (vigor/quick). This maintains the playful tone and contrast.

Translation of the Joke:

Перевод шутки: «Конфета – это прелесть, а водка – это бодрость».

This alternative translation preserves the rhyme, the playful contrast between a sweet treat and an alcoholic drink, and the humorous effect of the original joke.

**Research group:** Not bad, but there is no explicit rhyme, add a more pronounced rhyme to the sentence «Конфета – это прелесть, а водка – это бодрость».

**ChatGPT-4o:** Step-by-Step Joke Analysis and Translation Process for a New Version:

Understanding the Original Joke:

Phrase: «Candy is dandy but liquor is quicker».

Wordplay: This joke rhymes «dandy» with «candy» and «quicker» with «liquor». The humor comes from the catchy, rhythmic structure and the contrast between the two substances—candy being sweet and enjoyable but taking time, and liquor being quicker in its effect (intoxication).

Identifying Key Elements to Preserve:

Rhyme: The rhyme creates a memorable and humorous effect.

Contrast: The comparison between candy and liquor is central to the joke.

Humor: The playful tone should be maintained.

Challenges in Direct Translation:

Rhyme: Russian words for «candy» (конфета) and «liquor» (спиртное) do not rhyme.

Rhythm and Catchiness: Finding a pair of rhyming words that fit the same theme is crucial.

Creating an Equivalent Joke in Russian:

Rhyming Words: Identify a pair of rhyming words that can maintain the theme of a sweet treat versus an alcoholic drink.

Humorous Contrast: Ensure the contrast is clear and maintains the original joke's playful nature.

Possible Translation Option:

Rhyming Pairs in Russian:

«Конфета – для привета, а водка – для разгона».

Here, «конфета» (candy) rhymes with «привета» (greeting), and «водка» (vodka) rhymes with «разгона» (acceleration/quick). This maintains the playful tone and contrast.

Translation of the Joke:

Перевод шутки: «Конфета – для привета, а водка – для разгона».

This alternative translation preserves the rhyme, the playful contrast between a sweet treat and an alcoholic drink, and the humorous effect of the original joke.